

Republic of Yemen
Alandalus University

Quality Assurance Unit



الجمهورية اليمنية
جامعة الأندلس
للعلوم والتقنية
وحدة ضمان الجودة والاعتماد

توصيف مقرر: Translation 2

University of Alandalus
 Faculty of Arts & Humanities
 Department English & Translation
 Title of the Program BA

Course Specification

I. Course Identification and General Information:						
1	Course Title:	Translation 2				
2	Course Code & Number:	3402372				
3	Credit hours:	C.H				TOTAL
		Th.	Seminar	Pr	Tr.	
		3	-	-	-	3
4	Study level/ semester at which this course is offered:	<i>Level 1 / Semester 1</i>				
5	Pre –requisite (if any):	-				
6	Co –requisite (if any):	-				
8	Program (s) in which the course is offered:	BA in English Translation				
9	Language of teaching the course:	English				
10	Location of teaching the course:	Alandalus University				
11	Prepared By:	Dr. Abdulkhaliq				
12	Date of Approval	2017				

II. Course Description:	
This module introduces to students the problems and solutions to Lexical Translation Problems , Stylistic Translation Problems , Phonological Translation Problems , as well as using electronic aids/ resources of translation.	

III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

By the end of this course, students are expected to be able to:

- a. Demonstrate their knowledge and understanding of **Lexical Translation Problems**.
- b. Demonstrate their knowledge and understanding of Stylistic Translation Problems.
- c. Demonstrate their knowledge and understanding of **Phonological Translation Problems**.
- d. Demonstrate their knowledge and understanding of using electronic aids/ resources of translation.

(A) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching Strategies and Assessment Strategies:

Course Intended Learning Outcomes By the end of the course the students will have demonstrated their ability to:	Teaching strategies	Assessment Strategies
A1- Describe Lexical Problems .	Classroom lecture. Group activities. Class discussions.	Progress tests. Written assignments.
A2- Describe Stylistic Problems.	Classroom lecture. Group activities. Class discussions.	Progress tests. Written assignments.
A3- Describe Phonological Problems .	Classroom lecture. Group activities. Class discussions.	Progress tests. Written assignments. Individual formative feedback.

(B) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:

Course Intended Learning Outcomes	Teaching strategies	Assessment Strategies
B1- Choose correct translation of sentences with Lexical Problems: Literal Translation, Synonymy, etc.	Classroom lecture. Group activities. Class discussions.	Individual formative feedback. Written assignments
B2- Choose correct translation of sentences with Stylistic Problems: Style of Formality vs. Informality, Style of Fronting, etc.	Classroom lecture. Group activities. Class discussions.	Individual formative feedback. Written assignments
B3- Choose correct translation of sentences with Phonological Problems: Miscellaneous Examples, Poetry, etc.	Classroom lecture. Group activities. Class discussions.	Individual formative feedback. Written assignments

(C) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:

Course Intended Learning Outcomes	Teaching strategies	Assessment Strategies
-----------------------------------	---------------------	-----------------------

C1- Translate sentences with Lexical Problems: Literal Translation, Synonymy, etc.	Classroom lecture. Problem solving.	Progress tests Written assignments.
C2- Translate sentences with Stylistic Problems: Style of Formality vs. Informality, Style of Fronting, etc.	Classroom lecture. Problem solving.	Progress tests Written assignments.
C3- Translate sentences with Phonological Problems: Miscellaneous Examples, Poetry, etc.	Classroom lecture. Problem solving.	Progress tests Written assignments.
(D) Alignment Course Intended Learning Outcomes of Transferable Skillsto Teaching Strategies and Assessment Strategies:		
Course Intended Learning Outcomes	Teaching strategies	Assessment Strategies
D1- Deliver presentations using presentation aids.	Provide regular opportunities to have presentations Class activities Deploying tutorial guidance and feedback on assessment	Observation
D2- Work as members of teams.		
D3- Show commitment to using correct translation.		
D4- Independently seek information via electronic resources as a means of translation: mobiles, laptops, and the Internet.	Provide students with initial support in finding information	Written assignments

IV. Course Content:					
A – Theoretical Aspect:					
Order	Units/Topics List	Learning Outcomes	Sub Topics List	Number of Weeks	Contact hours
1	Translation Problems Lexical Problems A	A1 B1 C1	1-Literal Translation 2-Translation of Synonymy 3-Translation of Polysemy and Monosemy 4-Translation of Collocations	1	3
2	Lexical Problems B	A1 B1 C1	5-Translation of Special Fixed Phrases a. Translation of Idioms. b. Translation of Proverbs.	1	3
3	Lexical Problems C	A1 B1	6- Figurative Language a. Translation of Metaphors.	1	3

		C1	7-Technical Translation: Arabization		
4	Lexical Problems D	A1 B1 C1	8- Translation of Proper Names, Titles, (Political) Institutional Terms, Geographical Terms and UN Acronyms <ul style="list-style-type: none"> a. Proper Names b. Titles c. Political Establishments d. Geographical Terms e. UN Acronyms 9- Translation and Culture Conclusions Exercises	1	3
5	Stylistic Problems A	A2, B2, C2	Introduction: The Importance of Style 1-Style of Formality vs. Informality 2-Style of Fronting 3-Style of Parallelism 4-Style of Ambiguity 5- Complex vs. Simple Style	1	3
6	Test			1	3
7	Stylistic Problems B	A2, B2, C2	6-Style of Short Sentences 7-Style of Long Sentences 8-Passive vs. Active Style 9-Style of Repetition and Variation 10-Style of Redundancy	1	3
8	Stylistic Problems C	A2, B2, C2	11- Expressivity, Context and Readership: Style of the Show of Muscles. 12- Style of Nominalization vs. Verbalization 13-Style of Irony 14-Translation of Punctuation Marks Conclusions Exercises	1	3
9	Phonological Problems A	A3, B3, C3	Introduction 1- Miscellaneous Examples 2-Advertisements	1	3
10	Phonological Problems B	A3, B3, C3	3-Poetry <ul style="list-style-type: none"> a. A Joke. b. Lucy. (Wordsworth) c. Song V. (Auden) 	1	3
11	Phonological Problems C	A3, B3, C3	<ul style="list-style-type: none"> d. Calm (Tennyson) e. Burial of The Dead (T.S. Eliot) 	1	3

			f. Macbeth (Shakespeare) Conclusions Exercises		
12	Revision Conclusions	A1-3 B1-3 C1-3		1	3
13	Final Exam	A1-3 B1-3 C1-3		1	3
Number of Weeks /and Units Per Semester				13 weeks	

B - Practical Aspect: (if any)				
Order	Tasks/ Experiments	Number of Weeks	contact hours	Learning Outcomes
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
Number of Weeks /and Units Per Semester				

V. Teaching strategies of the course:
Teaching Translation to ESL/EFL learners effectively is based on current second language acquisition (SLA) research findings and grammar teaching approaches /methodologies/techniques.
Classroom lecture, group activities, class discussions, demonstrations using pair check, models and visual aids, individual formative feedback, and tutorial support from academic staff by e-mail.

VI. Assignments:				
No	Assignments	Aligned CILOs(symbols)	Week Due	Mark
1	Assignment 1	A1, B1, C1	5	4
2	Assignment 2	A2, B2, C2	9	4
3	Assignment 3	A3, B3, C3	12	4
4	Presentations	D1-4	Class is divided	8

			into groups	
--	--	--	-------------	--

VII. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned Course Learning Outcomes
1	Mid-Term Test	6 th Week	20	20%	A1, A2
2	Assignments	3, 6 and 12	10	10%	A1-3 B1-3 C1-3
3	Presentations	Once a week	10	10%	D1-4
4	Final Exam	The end of the term	60	60%	C1-4

VIII. Learning Resources:

- *Written in the following order: (Author - Year of publication – Title – Edition – Place of publication – Publisher).*

1- Required Textbook(s) (maximum two).

Ghazala, Hasan. (2006). Translation as Problems and Solutions. Dar wa Maktabat Al-Hilal: Beirut

2- Essential References.

- 1- Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Pergamon Press: Oxford.
- 2- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Practice Hall: London.
- 3- Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden, E. J. Brill.
- 4- Nida and Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. E.J. Brill, Leiden

3- Electronic Materials and Web Sites *etc.*

- 1- www.translationdirectory.com
- 2- www.translation.babylon.com/ Arabic
- 3- www.Translate.google.com/ translate_t?hl=en#
- 4- www.islamreligion.com/articles/355/

IX. Course Policies:

1	Class Attendance: Follows the program and the university general policy.
2	Tardy: Subject to the regulations of the program and the general policy of the university.
3	Exam Attendance/Punctuality: Follows the policies of the program and university.
4	Assignments & Projects: Assignments tasks and submission to be assigned by the instructor.

5	Cheating: Subject to the regulations and rules of the university as directed by the systems of the Ministry of Higher Education.
6	Plagiarism: Such matter is ruled by the general regularities of the university and MHE.
7	Other policies: Detailed in the general policy of the program.

University of: Alandalus
 Faculty of: Arts & Humanities
 Department: English and Translation
 Title of the Program:

Template for Course Plan (Syllabus)

I. - Information about Faculty Member Responsible for the Course:							
Name of Faculty Member	Dr. Abdulkhaliq	Office Hours					
Location&Telephone No.	777036702	SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
E-mail	Dr.abdulkhaliq2006@gmail.com	/	x	x	x	/	x

II. Course Identification and General Information:						
1-	Course Title:	Translation 2				
2-	Course Number & Code:	3402372				
3-	Credit hours:	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
		3	Seminars, exercises..	practical	Field, training	3
4-	Study level/year at which this course is offered:	Level One				
5-	Pre –requisite (if any):	-				
6-	Co –requisite (if any):	-				
7-	Program (s) in which the course is offered	BA in English				
8-	Language of teaching the course:	English				
9-	System of Study:	Full Time				
10-	Mode of delivery:	Lecturing				
11-	Location of teaching the course:	Alandalus University				

III. Course Description:
This module starts with an introduction to translation and translation methods. It introduces to students the basic concepts, terms methods, theories and types of translation.

IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:
<ul style="list-style-type: none"> Brief summary of the knowledge or skill the course is intended to develop: By the end of this course, students are expected to be able to: <ol style="list-style-type: none"> Demonstrate their knowledge and understanding of Lexical Translation Problems. Demonstrate their knowledge and understanding of Stylistic Translation Problems. Demonstrate their knowledge and understanding of Phonological Translation Problems. Demonstrate their knowledge and understanding of using electronic aids/ resources of translation.

V. Course Content:			
<ul style="list-style-type: none"> Distribution of Semester Weekly Plan of Course Topics/Items and Activities. 			
A – Theoretical Aspect:			
Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	Translation Problems Lexical Problems A	1	3
2	Lexical Problems B	2	3
3	Lexical Problems C	3	3
4	Lexical Problems D		
5	Stylistic Problems A	5	3
6	Test	6	3
7	Stylistic Problems B	7	3
8	Stylistic Problems C	8	3
9	Phonological Problems A	9	3
10	Phonological Problems B	10	3
11	Phonological Problems C	11	3
12	Revision Conclusions	12	3
13	Final Exam	13	3
Number of Weeks /and Units Per Semester			

B- Practical Aspect: <i>(if any)</i>			
Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
Number of Weeks /and Units Per Semester			

VI. Teaching strategies of the course:
Teaching Translation to ESL/EFL learners effectively is based on current second language acquisition (SLA) research findings and grammar teaching approaches /methodologies/techniques.
Classical lecturing with class discussion using bb and PowerPoints.

VII. Assignments:				
No	Assignments	Aligned CILOs(symbols)	Week Due	Mark
1	Assignment 1	A1, B1, C1	5	4
2	Assignment 2	A2, B2, C2	9	4
3	Assignment 3	A3, B3, C3	12	4
4	Presentations	D1-4	Class is divided into groups	8

VIII. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:				
Assessment	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Mid-Term Test	6 th Week	20	20%
2	Assignments	3, 6 and 12	10	10%
3	Presentations	Once a week	10	10%
4	Final Exam	The end of the term	60	60%

IX. Learning Resources:	
<ul style="list-style-type: none"> Written in the following order: (Author – Year of publication – Title – Edition – Place of publication – Publisher). 	
1- Required Textbook(s) (maximum two).	
	Ghazala, Hasan. (2006). Translation as Problems and Solutions. Dar wa Maktabat Al-Hilal: Be
2- Essential References.	
	1- Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Pergamon Press: Oxford. 2- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Practice Hall: London. 3- Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden, E. J. Brill. 4- Nida and Taber, C. R. (1982). The Theory and Practice of Translation. E.J. Brill, Leiden
3- Electronic Materials and Web Sites etc.	
	1- www.translationdirectory.com 2- www.translation.babylon.com/ Arabic 3- www.Translate.google.com/ translate_t?hl=en# 4- www.islamreligion.com/articles/355/

X. Course Policies:	
Unless otherwise stated, the normal course administration policies and rules of the Faculty of Arts apply. For the policy, see: the program and the university general policy	
1	Class Attendance: Follows the program and the university general policy.
2	Tardy: Subject to the regulations of the program and the general policy of the university.
3	Exam Attendance/Punctuality: Follows the policies of the program and university.
4	Assignments & Projects: Assignments tasks and submission to be assigned by the instructor.
5	Cheating: Subject to the regulations and rules of the university as directed by the systems of the Ministry of Higher Education.
6	Plagiarism: Such matter is ruled by the general regularities of the university and MHE.
7	Other policies: Detailed in the general policy of the program.